

# 涉身调变致使动词构式的词汇 - 构式语用学分析\*

黄小萍 侯国金

(华侨大学 泉州 362021)

提 要: 从词汇 - 构式语用学视角分析 *involve* 等涉身调变致使动词及其相应的构式, 阐述其语义和构式共性, 即表达“致使自己或他人涉足某个事件并使之朝一定的范围、标准或目的调变”, 用之于“SVO, SVOA( = PP), S + be + V-ed, S + be + V-ed + A( = PP)”构式。通过调研, 考察我国英语学习者习得和使用上述动词(构式)的低效和错误及其原因。

关键词: 涉身调变致使动词; 词汇 - 构式语用学; 调变; 构式; 误用

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000 - 0100(2015)06 - 0045 - 5

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23 - 1071/h.2015.06.009

## A Lexico-constructive Pragmatic Analysis of Involvement-modulation Causative Verbs

Huang Xiao-ping Hou Guo-jin

(Huaqiao University, Quanzhou 362021, China)

From the perspective of lexico-constructive pragmatics, this paper analyses eight “involvement-modulation causative verbs” (IMCV) like *involve* with their corresponding constructions, expounding their semantic commonness — “involving self or other in an event so as to modulate towards a certain domain, standard or purpose”, and their constructional commonness — occurring in such constructions as SVO, SVOA( = PP), S + be + V - ed, and S + be + V - ed + A( = PP). Surveys demonstrate causatively the inefficiency and mistakes of IMCV use on the part of Chinese students of English.

**Key words:** involvement-modulation causative verbs; lexico-constructive pragmatics; modulation; construction; misuse

### 1 引言

有几个英语动词, 如 *involve*, *adjust*, *adapt*, *engage*, *concern*, *commit*, *confront* 和 *qualify*, 主要用作及物动词, 其语义共性是: 致使自己或他人涉足某个事件并使之朝一定的范围、标准或目的调变, 而且主要用于构式 1) SVO; 构式 2) SVOA( = PP); 构式 3) S + be + V-ed; 构式 4) S + be + V-ed + A( = PP)。换言之, 它们多用于主谓宾和主谓宾状(状语由介词短语充当), 以及相应的被动式。鉴于此, 姑且称为“涉身调变致使动词”(involvement-modulation causative verbs, 简称 IMCV), 其体现的构式相应地就是“涉身调变致使动词构式”。

这些 IMCV 是活跃动词, 常见于我国英语教学和考试中, 而学习者往往因不谙其语义 - 功能特点和构式 - 用法特点而导致误判, 表现为误答和口笔头误用。我们从“词汇 - 构式语用学”视角考察和梳理这些 IMCV 的特

点, 进而讨论学生误用 IMCV 的情形。

### 2 IMCV 的特点

#### 2.1 从典型的 *involve* 说起

IMCV 中最具代表性的是 *involve*。它始于古英语时期, 除本义“卷(入)”(不及物和及物动词)外, 现今主要用其相应的寓意“卷(入)”(及物动词, 如例①), 以及更常用的寓意“卷入(各种不同类型的困境或困难)”(如例② - ⑨), 下文例句出自牛津词典(第 4 版), 有些是旧拼法。

① What sentence we should all have, if God... had not *involved* and wrapped us in his righteousness. (牵涉, 牵扯; 构式<sub>1</sub>)

② This doctrine... is *involved* with absurdities, and inexplicable contradictions. (涉及, 有…… < 的特点 >; 构

\* 本文系国家社科基金项目“语用翻译学: 寓言言谈翻译研究”(12BYY017)和福建省社科基金项目“英语词汇类使役结构研究”(2013B215)的阶段性成果。

式<sub>4</sub>)

③ Their misconduct soon *involved* both kings and people in one common ruin. (卷入, 牵扯进来; 构式<sub>2</sub>)

④ Mr. Müller had been *involved* in financial difficulties. (卷入; 构式<sub>4</sub>)

⑤ Let not my Crime *involve* the Innocent. (卷进(来), 使之陷入(其中); 构式<sub>1</sub>)

⑥ They have dreamed of mighty mysteries *involved* in numbers. (隐含; 构式<sub>4</sub> 的缩略)

⑦ The Church of England *involves* all the Britains within her Communion. (包括(其中) 融入(其内); 构式<sub>2</sub>)

⑧ Every argument *involves* some assumptions. (需要, (必然) 关涉; 构式<sub>1</sub>)

⑨ Men who... could not be induced to serve as soldiers, except in an emergency, when the safety of the nation was *involved*. (波及 殃及 涉及; 构式<sub>3</sub>)

首先 *involve* 的本文“卷(入)”以及“翻滚”和数学领域的“翻几番”不再常用, 当今的核心用法是寓意“卷入”, 以例①、②、④、⑦ - ⑨为最典型常见用法, 而例②和例④的被动式(构式<sub>4</sub>)是典型中的典型。其次 *involve* 是及物动词, 语法上涉及两三个题元(argument), 即卷入施事(involver)、卷入受事(involvee)和卷入(的)范围场景(involvement circumstance)。“卷入范围场景”一般作为“环境成分”(circumstantial element)置于述位(rheme)末端, 表示卷入事件(类型)、范围、方位、方式、程度和目的等。第三点, 主要用于“X involve(s) Y”(构式<sub>1</sub>)或“X involve(s) Y in Z”(构式<sub>2</sub>)——有时是反身代词, 以及它们相应的被动式“Y be involved”(构式<sub>3</sub>)或“Y be involved in Z”(构式<sub>4</sub>)。

## 2.2 其他 IMCV 掠影

### 2.21 adjust 的语义和构式例证

Adjust 除“整顿、安排、调出”的及物动词用法, 主要表示抽象的“调适”, 所用构式基本同于 *involve*, 即“X adjust(s) Y”(如例⑩), 或“X adjust(s) (Y) to Z”(如例⑪)——有时是反身代词, 及其相应的被动式“Y be adjusted”或“Y be adjusted to Z”。

⑩ We own the difficulty of clearly *adjusting* their relation. (处理、使之和谐; 构式<sub>1</sub>)

⑪ He *adjusted* rapidly to the rough life of the open range. (适应; 构式<sub>2</sub>, 省略反身代词 himself)

### 2.22 adapt 的语义和构式例证

Adapt 不论是语义(修改、调整、改变、改编、改装、适应)还是所用的构式都像似于 *adjust*。除“X adapt(s) (Y) to Z”(构式<sub>2</sub>)外, 还有“X adapt(s) (Y) from/for Z”(构式<sub>2</sub>)——有时是反身代词, 以及被动式“Y be adapted”(构式<sub>3</sub>); “Y be adapted to/from/for Z”(构式<sub>4</sub>)。

⑫ The structure of the outer ear is *adapted* to collect and concentrate the vibrations. (调整、调变; 构式<sub>3</sub>)

⑬ ... *adapted* by H. W. Fowler and F. G. Fowler ... from *The Oxford Dictionary*. (改编、整理; 构式<sub>4</sub> 的缩略)

### 2.23 engage 的语义和构式例证

Engage 除“订婚”外, 主要有“占用(某人的时间)、吸引(某人的注意力)”等义, 通常以“雇用、征用、使某人参加或忙(于某事)”之义, 用于“X engage(s) Y”(构式<sub>1</sub>), “X engage(s) (Y) in/for/to/into Z”(构式<sub>2</sub>, 如例⑭)——有时是反身代词, 及其相应的被动式“Y be engaged”(构式<sub>3</sub>); “Y be engaged in/for/to Z”(构式<sub>4</sub>, 如例⑮)。

⑭ He had *engaged* his city in the Ach? an league. (使之卷入; 构式<sub>2</sub>)

⑮ Mr. Dibdin is *engaged* in writing a list of the classical library of the Earl of Spencer. (忙于; 构式<sub>4</sub>)

### 2.24 concern 的语义和构式例证

Concern 除了“担心、涉及、涉猎、对某人有意义”等, 用作及物动词, 作为 IMCV 的主要意义是“使之卷入/涉猎”, 常用于“X concern(s) Y”(构式<sub>1</sub>), “X concern(s) (Y) in Z”(构式<sub>2</sub>, 有时是反身代词, 如例⑯), 及其相应的被动式“Y be concerned”(构式<sub>3</sub>, 如习语 as far as X is concerned); “Y be concerned about/with/in Z”(构式<sub>4</sub>, 如例⑰)。

⑯ Celsus ... was a man ... unlikely to *concern* himself with vice and folly. (卷入, 与……有染; 构式<sub>2</sub>)

⑰ There are other more elementary processes, *concerned* in all thinking. (涉及; 构式<sub>4</sub> 的缩略)

### 2.25 commit 的语义和构式例证

Commit 除“犯、做、承担、承诺、保证、征用”等义, 作为 IMCV 意为“做、委托”, 其典型用法是“X commit(s) Y”(构式<sub>1</sub>, 如例⑱), “X commit(s) (Y) to/for/on/about/with Z”(构式<sub>2</sub>, 如例⑲、⑳), 有时是反身代词, 及其相应的被动式“Y be committed”(构式<sub>3</sub>), “Y be committed to/for Z”(构式<sub>4</sub>, 如例㉑)。

⑱ He could not venture to land the troops *committed* to his charge. (承担、委托; 构式<sub>4</sub> 的变体)

⑲ If I be not speedily *committed* to the slave trade cause, I shall be committed to something else. (置身于、致力于; 构式<sub>2</sub>)

⑳ When the question is put barely before them they avoid *committing* themselves. (卷入; 构式<sub>1</sub>)

㉑ I apprehend everything from his *committing* the army with Buonaparte. (征用, 交付; 构式<sub>2</sub>)

### 2.26 confront 的语义和构式例证

Confront 作为及物动词意为“面对、面临、身陷”, 作为 IMCV 意为“使之面对(面临、身陷)”, 用于“X confront(s)

Y”(构式<sub>1</sub>,如例②),“X confront(s) (Y) with/to/by Z”(构式<sub>2</sub>,如例④),有时是反身代词,及其相应的被动式:“Y be confronted”(构式<sub>3</sub>,如例③),“Y be confronted to/with/by Z”(构式<sub>4</sub>,如例⑤)。

② Mr. Hastings, instead of choosing to *confront* his accuser... resisted enquiry. (面对; 构式<sub>1</sub>)

③ This evidence may be *confronted* by historical evidence on the other side. (对抗; 构式<sub>3</sub>)

④ He still *confronted* it [a crucifix] to Dr. Kitchens, while he kept it out of Dr. Kitchens's reach. (使之面对; 构式<sub>2</sub>)

⑤ The old order of things makes so poor a figure when *confronted* with the new. (使之面临; 构式<sub>4</sub>的变体)

### 2.27 qualify 的语义和构式例证

Qualify 除了本义和寓意的“修饰、缓和”,主要表示“胜任、使之胜任”之意,所用构式是“X qualify(-s) Y”(构式<sub>1</sub>,如例⑥),“X qualify(-s) (Y) for/as Z”(构式<sub>2</sub>,如例⑦),有时是反身代词,及其相应的被动式“Y be qualified”(构式<sub>3</sub>,如例⑧),“Y be qualified for/as Z”(构式<sub>4</sub>,如例⑨)。

⑥ To *qualify* him more at large, and make him quite a wit. (使之胜任; 构式<sub>1</sub>的变体)

⑦ The propositions referred to the theologians have been *qualified* as heretical. (使之胜任; 构式<sub>4</sub>)

⑧ A Royal Charter enabling it to ‘*qualify*’ nurses as doctors are ‘*qualified*’. (使之合法/称职; 构式<sub>2</sub>)

⑨ He [the Governor of Mass.] met the two Houses at 12, and was *qualified*. (被授予合法权利; 构式<sub>3</sub>)

## 3 IMCV 的词汇-构式语用学阐释

词汇语用学考察词义在实际运用中如何受到修饰和限制。在 Wilson (2004) 看来,词义缩小、约略和隐喻引申等都是语用过程的产物,它们微调着每个词的解释。另外,构式语法既可以“自下而上”地研究,也能够“自上而下”地研究,是强调“音、形、义、用”于一体的新型研究。我们主张打通词汇语用学和构式语法使之成为“词汇-构式语用学”,研究词汇必然涉及构式,研究构式也势必考察词汇。本文研究 IMCV 要涉及其相应的构式,描述这些动词的词义及其相应的“构式义”也离不开这些构式的整体意义和语用效果——而它们又具有完型性、动态性、能产性、层级性和语用性。

Involve 类 IMCV 具有常用性、多义性和多功能性等特点。就题元而言,不仅 involve 通常是两位或三位动词,“及物”构式涉及的是卷入施事、卷入受事和卷入范围场景。至于哪个显哪个隐,一是看表达(焦点)的需要,二是看构式(语法)的需要。构式<sub>1</sub>是隐匿卷入范围场景 A

(PP) 构式<sub>2</sub>若省略宾语那就是隐匿客体/目标的构式,通常是自涉,也即主体和客体/目标合二为一,因此上文描述 IMCV 的构式<sub>2</sub>时都附有“有时是反身代词”。构式<sub>3</sub>除了隐匿卷入范围场景 A (PP) 以外还隐匿施事/主体。构式<sub>4</sub>则隐匿施事/主体。就多数 IMCV 动词而言,不论是显还是隐,所涉身者(卷入受事、调适受事等)都是受害者(sufferer),用 qualify 时则是受益者(beneficiary)。有时(如使用 commit 和 engage 时)是好坏两可。这个宾语不论损益可统称“蒙事”(affected)。只有 involve 必须带宾语,其他 IMCV 的有标记用法则可不带宾语。IMCV 的构式多半是书面语(正式体)的陈述句(declarative),一般所说的“陈述(式/体)/表述/阐述”或功能语法的“陈述”。

相应地,其他 IMCV 在相关构式的语义“框架”里都有类似的 V-er、V-ee 和 V-C。具体说来,adjust 有“调适施事、调适受事、调适范围场景”;adapt 有“调整施事、调整受事、调整范围场景”;engage 有“征用施事、征用受事、征用范围场景”;concern 有“涉猎施事、涉猎受事、涉猎范围场景”;commit 有“委托施事、委托受事、委托范围场景”;confront 有“身陷施事、身陷受事、身陷范围场景”;qualify 有“资格(授予)施事、资格(授予)受事、资格(授予)范围场景”。同样,至于哪个显哪个隐,一看观察和说明的视角/透视图域(perspective),二看信息表达侧重点或焦点的需要,三看相关图式构式和具体构式的(语法)需要(如前所述)。正如“商务事件框架”或[BUY]的框架涉及买主、货物、卖主、货款(以及交易的时间、地点)一样,IMCV 所代表行为的“调变框架”涉及涉身调变施事、行为、受事和范围场景,或者说“调变者”(modulator)、“调变(行为)”(modulating)、“受调变者”(modulatee)和“调变范围场景”(modulation circumstance),该框架为“A: 调变者→B: 调变→C: 受调变者→D: 调变范围场景”。

根据视角、侧重点和句法(构式语法)的需要而选择具体构式,例如施事和受事同时指体现为主语和反身代词宾语的对应。施事缺省或省略时体现为相应的被动式。框架内 4 个成分 A、B、C、D,只有粗体的 B 部分在构式<sub>1-4</sub>中必需。缺省 A 时,要么是无主语小句(如 to do sth.) 要么是被动式构式<sub>3</sub>或构式<sub>4</sub>。缺省 C 时可理解为 A 兼作调变受事,通常体现为反身代词,而该用法成为规约或习惯用法后使得 B 成为不及物动词。缺省 D 时就是构式<sub>1</sub>和构式<sub>3</sub>,也即末尾状语(PP)省略。

IMCV 既可以是“关系类动词、描述性动词”,更常为“行为动词”。功能语法认为动词所在的小句通常是 6 种“过程”之一,最重要的是“物质过程”,表示“发生、造成、变化、做或对其他实体做某事”的过程,往往涉及到动作者或施事。“物质过程”并不一定是具体的物理事件,可能是抽象的做(为)和发生。我们认为,IMCV 表达的既是上述 4 种构式的 S 和 O 及其被动式主客体的关系,和 V

了或被 V 了的状态,更常用的是 S 和 O 两者的“物质过程”,即主体 S 把客体 O 进行了 V。其调变的范围、方向或目的则在于末尾的状语。只有少数情况是其他过程,“关系过程”如例⑩,“心理过程”如例⑪。

⑩ Our misfortunes were *involved* together.

⑪ We are *concerned* that any Christian divine can so torture and desecrate the names of virtue.

虽然 IMCV 的核心用法表示“物质过程”,但它们往往为抽象的动作,其相应的“朝着某个方向运动的过程”是抽象的,这是因为 IMCV 的词义都经历过很大程度的隐喻化。Involve 的“卷(入)”如今是隐喻性的“卷(入)”。同样,adjust 主要是隐喻性“调适、调整”,adapt 主要是隐喻性“修改、适应”,engage 主要是隐喻性“占用、吸引”,concern 主要是隐喻性“涉及、卷入”,commit 主要是隐喻性“承担、委托”,confront 主要是隐喻性“使之面临、身陷”,qualify 主要是隐喻性“(修饰)使之胜任”。换言之,IMCV 的默认或典型用法具有抽象性、隐喻性和随意解读性,也即 IMCV 表示抽象的“做(为)”带来非表面的、非量化的变化。正因为如此,IMCV 表达的通常不是典型的“物质过程”,而是非典型的“物质过程”,请看:

⑫ 

	<i>Reilly</i>	<i>involves</i>	<i>himself</i>
主语/主位/施事/主体	物质过程	客体/目标/受事	

  
in every aspect of his company's business.  
环境成分

⑬ 

	<i>Reilly</i>	<i>is involved</i>	
主语/主位/受事/目标	物质/关系过程		

  
in every aspect of his company's business.  
环境成分

例⑫意为“Reilly 已卷入公司的各项工作”。Reilly 虽为施事,但由于动词 involve 表示的“过程”使“自己”“卷入/忙于/参与公司的各方面事务”具有抽象性和隐喻性,Reilly 这个“主体”或“目标”的施事性比较弱。也正因为这个缘由,1) 反身代词 himself 往往可以省而说不说;2) 例⑫类 SVOA 构式的语义和语效约等于例⑬的被动式(构式<sub>4</sub>);3) 动词 involve 表达的不是那么“物质、做(为)”的“物质过程”。上述 1) - 3) 点可用上例的被动式(例⑬)进行佐证。Reilly 的语义角色是“主体/目标”,Reilly 被卷入公司的各项工作的使因处于隐含状态。该被动式是相当于表达状态的系表构式,是“假拟被动句”(pseudo-passive)或“状态被动语态”(statal passive)。以上分析基本适合所有的 IMCV 及其构式语例。

假如参照 Talmy(2000)的“运动动词”的词汇化模式,IMCV 的构式涉及到“主体/客体/目标”移动/进入(具体或抽象)另一个场所(具体或抽象),其句法构式体现“合并”(merge)模式。Involve 类物质过程使得“主体/客体/目标”进入介宾状语的“环境成分”。介词 in 等将物质过程和环境成分这一过程连接起来形成“涉身调变及物过

程”和“涉身调变及物结果”的“合并”。其次,像例⑫中 Reilly 是施事也是使因,其行为 involve 使 himself 进入“背景/路标”即介宾短语所表境况,体现“移动+使因”的“合并”。最后,该例的 Reilly 和 himself 都是“图形/射体”,该图形进入“背景”自然需要“路径”,该例的动词及其构式体现路径与(动词的)移动/动作的“合并”。

### 4 IMCV 误用的调查

#### 4.1 误用症状例示

IMCV(构式)十分重要,但我国英语学习者常常误用。IMCV 难学和误用主要表现在以下几个方面:1) 不懂 IMCV 的语义和句法功能的共同性,出现混用和误用;2) 主动构式出现混用,即构式<sub>1</sub>和构式<sub>2</sub>混用,不懂何时需要说明调变的状态目标;3) 被动式出现混用,即构式<sub>3</sub>和构式<sub>4</sub>混用。例如:

⑭ \* He *committed* to the project. (若用构式<sub>1</sub>,要加 himself;若用构式<sub>3/4</sub>,要加 be/was)

⑮ \* I want to give you some suggestions which is *involved* something about studying abroad. (小句既然是被动式,要加 in 类介宾短语,而根本上小句应该用构式<sub>1</sub>)

⑯ \* So you *commit* yourself in learning. (介宾短语的介词错误,应该为 to)

⑰ \* We will *be concern* with a lot of problem. (既然是构式<sub>4</sub>,被动式的语法标记-ed 不能遗漏)

⑱ \* When we *confronted* a problem, we should think about the cause of the problem. (误用构式<sub>1</sub>,最好改为构式<sub>4</sub>,即“be V-ed with/by/to”)

⑲ \* We try to *adjust* new life on campus. (构式<sub>4</sub>的介词误用,或误用范围场景为客体/目标)

#### 4.2 IMCV 的误用研究设计

我们试图解决:1) IMCV 误用发生的概率。经过 1 学期的练习 - 纠错、测试 - 纠错后,误用率是否减少。具体目的是检验教学指导的作用并检测这类动词误用石化程度;2) 比较不同的场景、时间紧迫感和心理状态下 IMCV 的输出效果;3) 考察在不同的任务和注意程度下 IMCV 误用的状况。研究对象为华侨大学 2008 级分级教学高起点工商 A1 和商学院 A2 两个平行班(共计 124 人)。研究方法和步骤:通过课堂练习、期末考试、随堂测试和学习者语料库 4 种途径采集 IMCV 误用数据。

#### 4.3 结果和分析

针对 IMCV 的 4 个单元的翻译练习题、2 单元 1 次的小测、期末考试题、一个学期之后的改错题和翻译题测试的范围为以下 8 个动词,练习题和测试题中动词的句型一致,只是句子意义有变动。

误用调查显示:1) 我国英语学习者在使用 IMCV 翻译或造句时误率偏高;2) 即使获得相关知识其误用仍呈现

出顽固性; 3) 语料库 CLEC 和 SWECCCL 检索显示, 英专和非英专学生作文中 IMCV 误用较为普遍, 英专高年级误用呈减少趋势; 4) 词义最丰富、用法最多的 IMCV, 如 involve, commit, confront 误率偏高; 5) 因意废形时( 只重词义不重构式时) 误率偏高; 6) 英汉类似动词或构式差异较大时误率偏高; 7) 时间和情绪较为紧张的测试中, 误率偏高; 8) 注意力不集中时误率偏高; 9) 产出型技能难度大时误率偏高; 10) 学生时对的错的调查结果说明, 即便有些学生具有这类动词及其相关构式的知识, 这种知识也是模糊、肤浅和浮现的。在这些练习中前 3 个动词的误用率最高。另外, 作文中 IMCV 误用也较为普遍。

表, IMCV 误用的频数和百分比

IMCV	练习中 翻译题	小测 翻译题	期末考试 翻译题	寒假后 测试 ( 改错题)	寒假后 测试 ( 翻译题)
1. concern	31 (25%)	36 (29%)		24(19%)	30 (24%)
2. commit	36 (29%)	38 (31%)	40 (32%)	37 (30%)	50 (40%)
3. confront	45 (36%)	48 (39%)	49 (39.5%)	23 (19%)	54 (44%)
4. adjust	9 (7%)	15 (12%)		10 (8%)	5 (4%)
5. adapt	16 (13%)	17 (14%)	5 (4%)	0 (0%)	8 (6%)
6. qualify	22 (18%)	25 (20%)		31 (25%)	45 (36%)
7. involve	19 (15%)	21 (17%)		34 (27%)	37 (30%)
8. engage	23 (19%)	27 (22%)		29 (23%)	26 (15%)

( 表示该动词在该次检测中未包括在内)

我们认为误率偏高的缘由如下: ( 1) IMCV 的多义性及其多义复杂性。张京鱼( 2005) 认为, 我国学生学习英语时, 使动句习得得最好, 词汇使役动词习得则最差, 综合使役动词居中。如 disappoint me 中 disappoint 将使役过程和结果集于一身是困难所在。IMCV 在使役过程 + 使役结果等方面“合二为一”的词汇化特性使得词汇类使役动词比使动句中语义角色齐全的使动结构认知负荷较大, 输出难度自然也更大。IMCV 的主动态( 构式<sub>1</sub> 和构式<sub>2</sub>) 用法涉及的概念语义已很复杂, 再变为构式<sub>3</sub> 和构式<sub>4</sub> 的被动式时, 随着题元隐显变化和句式内嵌复杂化, 其概念语义复杂度大大增加( 梁晓波 孙亚 2002)。( 2) IMCV 的用法多样, 学生习得时可能受到语言结构性“语内负迁移”的影响。一方面, IMCV 可用于主动式, 但不同于其他类别的动词( 如 kill, challenge) 的主动式, 而学生在习得 IMCV 时受到一般动词主动式的桎梏。另一方面, 在使用构式<sub>3</sub> 和构式<sub>4</sub> 时, 由于先入为主的主动式即构式<sub>1</sub>

和构式<sub>2</sub> 的负迁移, 常常出现误用主动式的情况。( 3) “语际负迁移”的影响, 即受到母语的误导或错误联想和错误类推。汉语比较偏向分析型表达法, 英语比较偏向综合型表达法。就词汇习得而言, 英语很多单纯词寓动作和结果于一身, 如 dwarf( 使人显得矮小、使人相形见绌), foul( 弄脏), 汉语单字则要单独道明。( 4) 习得表示“参加/参与”的英语单词都倾向于联想汉语的“参加/参与”及其用法, 甚至划等号。( 5) 汉英语言的典型使役概念认知与表层“状态被动语态”式不对应的问题( Delancey 1984: 207), 以及记忆和使用 IMCV 构式的以偏概全问题。

### 5 结束语

本文从词汇 - 构式语用学视角考察 involve 等“涉身调变致使动词”( IMCV) 的特点, 并通过调查考察我国学生习得 IMCV 的困难和误用。我们初步阐述 IMCV 的语义和构式共性, 即表达“致使自己或他人涉足某个事件并以使之朝一定的范围、标准或目的调变”, 主要用于“SVO, SVOA( = PP), S + be + V-ed, S + be + V-ed + A( = PP)”构式。就 IMCV 的学习而言, 学生不能“得意忘形”, 而要“得意记形”, 而这里的“形”连同相应的“意”, 其实是 IMCV 的“词汇 - 构式语法”( 特点的集合)。再者, 词语不能各个击破, 而要集结批发地学习。与其逐一死学死背 8 个动词不如功成于 IMCV 之一役。还有些动词, 如 absorb, attract, acquaint, preoccupy, compromise 等, 也有 IMCV 的用法, 属边缘化 IMCV。本文的阐述、分析、解释和建议或多或少适合它们甚至其他词类的学习。

### 参考文献

梁晓波 孙亚. 致使概念的认知观[J]. 外国语, 2002 ( 4) .  
 张京鱼. 大学生英语色彩使役动词习得研究[J]. 外语教学与研究, 2005( 6) .  
 DeLancey, S. Notes on Agentivity and Causation[J]. *Studies in Language*, 1984( 2) .  
 Talmy, L. *Toward a Cognitive Semantics. Vol II: Typology and Process in Concept Structuring* [M]. Cambridge: The MIT Press, 2000.  
 Wilson, D. Relevance, Word Meaning and Communication: The Past, Present and Future of Lexical Pragmatics[J]. 现代外语, 2004( 1) .

定稿日期: 2015 - 03 - 30

【责任编辑 孙 颖】